

**РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
И
ТАЛЛИНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ, ЭСТОНИЯ**

Санкт-Петербург

«17» Октября 2011 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет», именуемое в дальнейшем «СПбГУ», в лице Первого проректора по учебной и научной работе Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 6 июня 2011 г. № 28-21-67, и Таллиннский университет в лице ректора проф. Тийта Ланда далее совместно именуемые «Стороны», выражая свое стремление к расширению и развитию сотрудничества, подписали настоящее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. Предмет Соглашения

Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон с целью развития образования и исследований в области искусств и гуманитарных наук.

2. Основные направления сотрудничества

- 2.1. Академический обмен.
- 2.2. Обмен научной информацией, учебными программами, учебными пособиями и прочими публикациями.
- 2.3. Академический обмен для проведения совместной научной, учебной и методической работы.

3. Условия академического сотрудничества

- 3.1. Условия академического обмена оговариваются дополнительной программой обмена.
- 3.2. За практическое выполнение программы обмена отвечают уполномоченные работники СПбГУ и Таллиннского университета.

4. Последовательность реализации Соглашения

4.1 Для реализации положений настоящего Соглашения обе Стороны готовят и утверждают дополнительную программу обмена, подписываемую обеими Сторонами, в которой указываются конкретные виды деятельности, сроки выполнения, ответственные исполнители, порядок организации и финансирования, распределение обязанностей и ответственности между Сторонами, вопросы правообладания результатами интеллектуальной деятельности, в случае их возникновения в результате совместной деятельности Сторон.

5. Прочие условия

5.1. Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет и вступает в силу по истечении 7 рабочих дней с момента его подписания. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению, а также программы обмена, оформляются в письменном виде и подписываются обеими Сторонами.

5.2. Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон. В этом случае инициатор расторжения предупреждает партнера о своем намерении не позднее, чем за шесть месяцев до заявленного прекращения действия настоящего Соглашения.

5.3. В случае возникновения между Сторонами споров, разногласий или требований, связанных или исходящих из настоящего Соглашения, Стороны должны, в первую очередь, предпринять попытку их урегулирования путем переговоров. Если спор не был решен путем переговоров в течение 30 дней с момента возникновения, Стороны имеют право передачи спора для решения в суд по месту нахождения ответчика. Спор подлежит разрешению в соответствии с правом Стороны места нахождения ответчика.

5.4. Любое использование наименований Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия соответствующей Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.

5.5. Соглашение составлено в 4-х экземплярах на русском и английском языках. Каждая из Сторон будет иметь по одному экземпляру на каждом языке. В случае разночтений приоритетом обладает экземпляр на английском языке.

6. Адреса сторон

Федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный
университет»

Таллиннский университет

Российская Федерация,
199034 Санкт-Петербург,
Университетская наб., 11
Тел.: +7(812)320.07.29
Факс: +7(812)320.07.27

Эстонская Республика,
10120 Таллинн,
Нарвское шоссе, 25
Тел.: +372 6 409 101
Факс: +372 6 409 116

7. Подписи сторон

За федеральное государственное
бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Санкт-Петербургский государственный
университет»

За Таллиннский университет

Первый проректор по учебной и
научной работе
И.А. Горлинский

Ректор
Проф. Тийт Ланд

Дата: 05.10.2011

Управление
Международных связей СПбГУ

08/2-04 - -P- - 011 - 058

Дата: 7.10.2011

Дата: 11.11.2011 Регистратор



**FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION
BETWEEN
SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, THE RUSSIAN FEDERATION
AND
TALLINN UNIVERSITY, ESTONIA**

St. Petersburg

17 October 2011

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University", hereinafter referred to as "SPbU", represented by Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor A. Gorlinsky, acting on the basis of the power of attorney no. 28-21-67 dated June 6, 2011, and Tallinn University, represented by Rector Prof. Tiit Land, hereinafter collectively referred to as the "Parties", expressing their desire to expand and develop their cooperation, have hereby entered into the current Framework agreement on cooperation concerning the following (hereinafter - Agreement):

1. Subject of the Agreement

The subject of the current Agreement is cooperation of the Parties in the goal of developing education and research.

2. Fundamental Areas of Cooperation

- 2.1 Exchange of professors, students and graduate students.
- 2.2 Exchange of academic information, course syllabi, course materials, and similar publications of mutual interest.
- 2.3 Exchange of professors and employees to undertake joint research, academic, and methodological work.

3. Terms of Academic Cooperation

- 3.1 The terms of exchange of professors, students, and graduate students stipulate a supplementary program of exchange.
- 3.2 The practical implementation of the exchange program will be overseen by representatives of SPbU and Tallinn University.

4. Sequence of Implementation of the Agreement

To realize the provisions of the present Agreement, both Parties will prepare and approve a supplementary program of exchange, agreed upon by both Parties, in which activities, deadlines, responsible entities, organization and financing, division of duties and responsibilities between the Parties, and questions of copyright concerning the results of intellectual activities, should they arise as the result of joint activity between the Parties, will be specified concretely.

5. Miscellaneous Conditions

- 5.1 The current Agreement will remain valid for 5 years, and shall be put into force 7 business days after the moment of its signing. All changes and additions to the current Agreement, as well as exchange programs, must be laid out in written form and agreed upon by both Parties.

- 5.2 The Agreement may be terminated by the initiative of one of the Parties. In such a case, the initiator of the termination process must inform the Partner University of its intentions no later than six months before the intended termination of the Agreement.
- 5.3 Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties connected with or concerning this Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiation. If the dispute has not been resolved by such negotiation within thirty (30) days since the dispute arose, the Parties may bring the dispute before a court at the location of the defendant's address. The dispute shall be settled in accordance with the law of the defendant.
- 5.4 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.
- 5.5 The agreement is created in four copies in both Russian and English language. Each Party will retain one copy in both Russian and English. In the event of divergence, the English text shall prevail.

6. Addresses of the Parties

Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
"Saint-Petersburg State University"
Russian Federation,
199034 St. Petersburg,
Universitetskaya embankment, 11
Tel.: +7 (812) 320 07 29
Fax: +7 (812) 320 07 27

Tallinn University
25 Narva Road
10120 Tallinn
Estonia

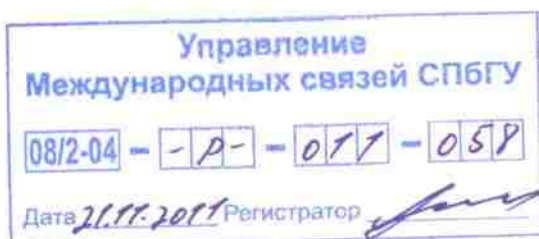
Tel.: +372 6 409 101
Fax: +372 6 409 116

7. Signatures of the Parties

On behalf of
Federal State Budgetary
Educational Institution of
Higher Professional Education
"Saint-Petersburg State University"

Senior Vice-Rector for
Academic Affairs and Research
Igor A. Gerlinsky

Date: 05.10.2011



On behalf of
Tallinn University

Rector
Prof. Tiit Land

Date: Oct. 17, 2011

